

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 41

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische
Republiek Jemen inzake de tewerkstelling van Nederlandse vrijwilligers;
Sana'a, 23 november 1980*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Yemen Arab Republic concerning the employment of Netherlands Volunteers**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Yemen Arab Republic,

Desiring to promote understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills,

Have agreed as follows:

Article 1

1) If so agreed between the Yemen Government and the Netherlands Government, the latter shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch volunteers to serve on specific development projects in Yemen selected for support.

2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Organisation of Netherlands Volunteers (hereinafter called: the Organisation).

3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Organisation and the Central Planning Organisation (hereinafter called: "the competent Yemen authorities").

Article 2

1) The Yemen Government shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2) During the period of their stay in Yemen the volunteers shall respect the laws and regulations in force in Yemen.

3) Subject to prior consultation with and agreement of the Yemen Government, representatives of the Netherlands Government or of the Organisation may observe how work is progressing in connection with the projects to which the volunteers have been assigned.

¹⁾ De Arabische tekst van de Overeenkomst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Jemen inzake de tewerkstelling van Nederlandse vrijwilligers

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Arabische Republiek Jemen,

Geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de goede verstandhouding en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken der beide landen te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Indien zulks is overeengekomen tussen de Jemenitische Regering en de Nederlandse Regering, zendt deze laatste, binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden, vrijwilligers uit om hulp te verlenen bij de uitvoering van bepaalde ontwikkelingsprojecten in Jemen, die voor bijstand zijn uitgekozen.

2. De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van deze Overeenkomst op aan de Stichting Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen: de Stichting).

3. De bijzonderheden van de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld tussen de Stichting en de „Central Planning Organisation” (hierna te noemen: „de bevoegde Jemenitische autoriteiten”).

Artikel 2

1. De Jemenitische Regering verleent de vrijwilligers alle steun die zij redelijkerwijs nodig kunnen hebben voor een behoorlijke uitvoering van hun taak.

2. Voor de duur van hun verblijf in Jemen eerbiedigen de vrijwilligers de wetten en voorschriften die in Jemen van kracht zijn.

3. Mits vooraf overleg wordt gepleegd en overeenstemming wordt bereikt met de Regering van Jemen, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de Stichting zich op de hoogte komen stellen van de vorderingen die worden gemaakt met het project waarbij de vrijwilligers zijn tewerkgesteld.

Article 3

1) Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 2 of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the appropriate authorities of the Yemen Government. If possible, however, such action should not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

2) The Yemen Government shall have the right to request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Yemen Government shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the authorised representative of the Netherlands Government in Yemen, and having discussed measures by which the volunteer might be placed in an alternative appointment.

3) The provision on consultation in the second paragraph of this article shall not apply in case the Yemen Government desires the recall of a volunteer for reasons of national security.

Article 4

The Netherlands Government shall:

a) be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Yemen;

b) meet the cost of social insurance, salaries and passages from and to the Netherlands for all volunteers;

c) furnish the volunteers with such personal and professional equipment, inclusive of motor vehicles, for each individual or for the team as a whole, if need be, as is deemed necessary for the effective execution of the projects to which the volunteers are assigned.

The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Yemen Government.

Article 5

The Yemen Government shall make provisions for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Yemen of the equipment mentioned in Article 4.

Artikel 3

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst heeft de Nederlandse Regering het recht in overleg met de bevoegde autoriteiten van de Jemenitische Regering een vrijwilliger terug te roepen. Indien mogelijk dient evenwel een zodanige maatregel de uitvoering van het project waarbij de vrijwilliger is tewerkgesteld, niet te vertragen.

2. De Jemenitische Regering heeft het recht de Nederlandse Regering te verzoeken een vrijwilliger terug te roepen indien zijn persoonlijk gedrag of zijn gedrag bij de uitoefening van zijn beroep een zodanige maatregel wettigt. De Jemenitische Regering maakt van dit recht evenwel eerst gebruik nadat zij bij de bevoegde vertegenwoordiger van de Nederlandse Regering in Jemen een klacht heeft ingediend, en heeft besproken welke stappen zouden kunnen worden genomen om de vrijwilliger elders aan te stellen.

3. Het bepaalde betreffende overleg in het tweede lid van dit artikel is niet van toepassing indien de Jemenitische Regering de terugroeping van een vrijwilliger wenst om redenen van nationale veiligheid.

Artikel 4

De Nederlandse Regering:

a. belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding van vrijwilligers voor deze in Jemen aankomen;

b. betaalt voor alle vrijwilligers de aan de sociale verzekering verbonden kosten, de salarissen en het vervoer van en naar Nederland;

c. verschaft de vrijwilligers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, zowel voor elk van hen afzonderlijk als, indien dat nodig mocht zijn, voor de groep als geheel, die nodig wordt geacht voor de doelmatige uitvoering van de projecten waarbij de vrijwilligers zijn tewerkgesteld.

De bedoelde uitrusting blijft het eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Regering van Jemen berust.

Artikel 5

De Jemenitische Regering regelt de inkleding en de tijdelijke opslag in de plaats van aankomst in Jemen van de in artikel 4 genoemde uitrusting.

Article 6

The Yemen Government shall:

a) exempt the volunteers from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Yemen within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Yemen at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Yemen Government;

b) exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government or the Organisation destined for the implementation of agreed projects;

c) exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;

d) make provisions for duty-free importation of purchase from bond of one motor-vehicle by the volunteers within six months of first arrival in Yemen provided that such vehicle if sold to a person not like-wise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

e) grant the volunteers, as far as all their Netherlands remunerations are concerned the most favourable exchange facilities i.e. external accounts;

f) provide the volunteers with the working and residence permits free of charge as and whenever required in connection with the execution of the projects and with the identity documents to assure them of full assistance from the appropriate authorities of Yemen in the performance of their duties;

g) provide the volunteers with permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Yemen and offer the volunteers and their families in Yemen repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

h) exempt the volunteers from the payment of fees and any other charges relating to visa, immigration, and personal registration matters;

i) exempt the volunteers or their dependants from national service obligations;

j) grant the volunteers immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

Artikel 6

De Jemenitische Regering:

a. stelt de vrijwilligers vrij van invoer- en douanerechten, zowel op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen als op beroepsuitrusting, ingevoerd in Jemen binnen zes maanden na aankomst van henzelf of hun gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Jemen worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een termijn als door de Jemenitische Regering zal worden toegestaan;

b. stelt de uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere leveringen door de Nederlandse Regering of door de Stichting voor de uitvoering van de overeengekomen projecten, vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere overheidsheffingen;

c. stelt de door de vrijwilligers uit Nederlandse bronnen ontvangen of aan hen vanuit het buitenland over te maken emolumenten als betaling voor hun diensten, vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen;

d. regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot door de vrijwilliger van een motorvoertuig binnen zes maanden na zijn eerste aankomst in Jemen, mits over dit voertuig, indien het verkocht wordt aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

e. verleent de vrijwilligers, voor zover het al hun Nederlandse vergoedingen betreft, de gunstigste wisselfaciliteiten, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

f. verschaft de vrijwilligers kosteloos werk- en verblijfsvergunningen, wanneer deze zijn vereist in verband met de uitvoering van de projecten, alsmede identiteitspapieren ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende autoriteiten van Jemen bij de uitvoering van hun taken;

g. verleent de vrijwilligers toestemming te allen tijde het land binnen te komen of te verlaten, waarbij alleen de toepasselijke immigratiewetten van Jemen moeten worden nageleefd, en biedt de vrijwilligers en hun gezinnen in Jemen in tijden van nationale of internationale crises die repatriëringsfaciliteiten die onder de heersende omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

h. stelt de vrijwilligers vrij van de betaling van leges en andere heffingen met betrekking tot visa, immigratie en persoonsregistratie;

i. stelt de vrijwilligers of hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

j. vrijwaart de vrijwilligers tegen rechtsvervolging op grond van enig handelen en enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

Article 7

The Yemen Government shall provide the volunteers with:

- a) free housing at places where they are to perform their duties;
- b) medical and dental facilities to the same standards as provided to civil servants of the Yemen Government of comparable rank.

Article 8

1) The Government of the Yemen Arab Republic shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Organisation and the volunteers against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence.

2) In the event the Yemen Government holds harmless the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, the Yemen Government shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers would have been entitled.

3) Should the Yemen Government so request, the Netherlands Government shall provide the competent Yemen authorities with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraph 1 and 2 of this Article.

Article 9

The provisions as contained in Article 6, in paragraph b of Article 7 and in Article 8 of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the Organisation in Yemen and to his staff (non-volunteers).

Article 10

- 1) The present Agreement shall enter into force on the date on which

Artikel 7

De Jemenitische Regering:

- a. verschaft de vrijwilligers kosteloze huisvesting op de plaatsen waar zij hun werkzaamheden moeten verrichten;
- b. verleent de vrijwilligers dezelfde medische en tandheelkundige faciliteiten die de overheidsdienaren van een vergelijkbare rang van de Jemenitische Regering genieten.

Artikel 8

1. De Regering van de Arabische Republiek Jemen stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiende uit enig handelen of nalaten door een of meer van de genoemde personen tijdens de werkzaamheden die vallen onder of worden uitgevoerd krachtens deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover niet door verzekering gedekt, en ziet af van het doen van enige vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

2. In het geval dat de Jemenitische Regering de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers vrijwaart ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, is de Jemenitische Regering gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers aanspraak hadden kunnen maken.

3. Indien de Jemenitische Regering zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Jemen de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel 9

Het bepaalde in artikel 6, in artikel 7, letter b, en in artikel 8 van deze Overeenkomst is ook van toepassing op de plaatselijke Vertegenwoordiger van de Stichting in Jemen en op zijn medewerkers (geen vrijwilligers zijnde).

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de

the Netherlands Government and the Yemen Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2) The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before expiry of the current period of its intention to terminate it.

3) As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Sana'a this 23rd day of November 1980, in duplicate, in the English, Arabic and Dutch languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistency between the Arabic and Dutch text, the English text will prevail.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) H. J. M. VAN NISPEN
TOT SEVENAER

*For the Government of the
Yemen Arab Republic*
(sd.) FUAD KAID

Nederlandse Regering en de Jemenitische Regering elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaar en wordt telkens stilzwijgend voor een zelfde tijdvak verlengd, tenzij een van de Regeringen ten minste zes maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak de andere Regering in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sana'a op 23 november 1980 in tweevoud in de Engelse, de Arabische en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de Arabische en de Nederlandse tekst is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*
(w.g.) H. J. M. VAN NISPEN
TOT SEVENAER

*Voor de Regering van de
Arabische Republiek Jemen*
(w.g.) FUAD KAID

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de Nederlandse Regering en de Jemenitische Regering elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst ingevolge artikel 10, derde lid, alleen van toepassing zijn op Nederland.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* februari 1981

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW